



Cartas





Cartas

JANE AUSTEN



d'Época
editorial

*1. Para Cassandra Austen, de Steventon a Kintbury¹
Sábado 9 – domingo 10 (Enero 1796)*

Steventon: sábado 9 de enero

En primer lugar, espero que vivas veintitrés años más. Ayer fue el cumpleaños del señor Tom Lefroy, así que tenéis casi la misma edad². Tras este necesario preámbulo, procederé a informarte de que en la noche de ayer se celebró un fantástico baile, aunque tengo una gran desilusión ya que no pude ver a Charles Fowles en la reunión, y eso que había escuchado rumores de que había sido invitado. Además de nuestro grupo en el anterior baile de los Harwood, tuvimos a los Grant, los St. John, Lady Rivers con sus tres hijas y su hijo, el señor y la señora Heathcote, la señora Lefevre, dos señores Watkins, el señor J. Portal, la señorita Deanes, y dos señoritas Ledgers que acudieron acompañadas de un clérigo alto, cuyo nombre Mary³ no habría adivinado jamás.

Fuimos terriblemente amables al llevar a James en nuestro carruaje, aunque ya íbamos tres; pero se merecía de veras un premio tras la gran mejoría que ha experimentado últimamente en su manera de bailar. La señorita Heathcote

¹ Ésta es la carta más antigua que se conserva de Jane Austen. Está dirigida a su hermana Cassandra, a quien felicita en la misma por su cumpleaños. Fue enviada a Kintbury, en Berkshire, donde Cassandra se encontraba (desde antes del comienzo de la navidad de 1795) con la familia de su prometido, los Fowle, sus futuros suegros. Tom Fowle, su novio, ya se había embarcado como capellán privado de lord Craven, en un viaje a las Indias Occidentales que resultó ser fatal para él. Jane escribió la carta desde la casa parroquial de su padre donde vivía, en Steventon, un sábado 9 de enero de 1796. El tema principal de la carta era el baile al que Jane había asistido la noche anterior en Manydown House, la casa de los Bigg. [N.E.]

² Cassandra nació el 9 de enero de 1773 y Tom Lefroy el 8 de enero de 1776. Jane Austen hace una broma a su hermana, refiriéndose al día de nacimiento de ambos, no al año. [*Ésta nota, como las siguientes, a menos que se indique lo contrario, son de la traductora*].

³ Mary Lloyd.

es bonita, pero no tan bella como esperaba. El señor H.⁴ comenzó bailando con Elizabeth⁵, y más tarde bailó de nuevo con ella; pero no saben hacerlo *con personalidad*. Sin embargo, me halaga pensar que sacarán provecho de las tres lecciones sucesivas que les di.⁶

Me regañas tan duramente en la larga y agradable carta que acabo de recibir, que casi tengo miedo de decirte cómo nos comportamos mi amigo irlandés⁷ y yo. Imagina las cosas más libertinas y escandalosas en la manera de bailar y de sentarnos uno junto al otro. Sin embargo, *puedo* exponerme *sólo una vez más*, porque se marcha inmediatamente del país después del viernes próximo, día en que, por fin, se celebrará un baile en Ashe. Es un joven muy galante, apuesto y agradable, te lo aseguro. Pero en cuanto a habernos frecuentado, salvo en los últimos tres bailes, no puedo decir mucho más; porque en Ashe se ríen tanto de él, a causa mía, que le da vergüenza venir a Steventon, e incluso salió huyendo, cuando hicimos una visita a la señora Lefroy⁸ hace unos días.

⁴ El señor H. era el reverendo William Heathcote, que a pesar de no saber bailar «con personalidad», se casó con Elizabeth Bigg en 1798.

⁵ Elizabeth Bigg.

⁶ Se refiere Jane irónicamente a sus bailes con Tom Lefroy durante la fiesta.

⁷ El amigo irlandés al que se refiere Jane era Tom Lefroy. Jane pretende «provocar» a su hermana Cassandra que ya la había regañado anteriormente por su conducta. Jane y Tom únicamente habían tenido tres bailes para conocerse. Fue el primer amor de Jane, un joven irlandés que visitaba a sus tíos, los señores Lefroy, en la rectoría de Ashe (cercana a Steventon). Se enamoraron, fue el suyo un amor juvenil, muy breve (de apenas dos meses). La familia de Tom no atravesaba una buena situación económica y todas las expectativas se centraron en él. Gracias a la generosidad de un tío, Tom había recibido una buena educación y se esperaba de él que hiciese un buen matrimonio, por lo que un compromiso con Jane, una joven sin fortuna, estaba fuera de sus posibilidades. Como vemos en la carta Jane se tomó en serio sus atenciones y la familia de él trató de evitar una posible declaración de Tom, por lo que finalmente tuvo que abandonar Hampshire. Tom se estableció en Irlanda, donde se casó, tuvo siete hijos, fue Tory en el Parlamento y llegaría a ser Presidente del Tribunal Supremo de Irlanda. [N.E.]

⁸ La señora Lefroy es Anne Brydges Lefroy, gran amiga y confidente de Jane, y tía de Tom Lefroy. Anne lamentó profundamente la «historia imposible» de Jane con su sobrino Tom (aunque entendiera que no podía desarrollarse de otra forma) y quizá para compensarla propició un encuentro entre Jane y el reverendo Samuel Blackall, pero nada prosperó entre ellos. [N.E.]

Dejamos a Warren en Dean Gate cuando regresábamos a casa anoche, y ahora está de camino a la ciudad. Me ha dado afectuosos recuerdos para ti.. ya te los transmitiré cuando nos veamos. Henry pasará hoy por Harden de camino a recoger su Doctorado⁹. Sentiremos mucho la ausencia de estos dos jóvenes tan agradables y no tendremos a nadie que nos consuele hasta la llegada de los Cooper¹⁰ el martes. Como se quedarán aquí hasta el lunes siguiente, quizá Caroline asista al baile de Ashe conmigo, aunque me atrevo a decir que no lo hará. Bailé dos veces con Warren anoche y una vez con el señor Charles Watkins, y, para mi asombro, pude librarme completamente de John Lyford. Sin embargo, tuve que luchar duramente para lograrlo. La cena fue muy buena y el invernadero estaba elegantemente iluminado.

Ayer por la mañana tuvimos una visita del señor Benjamin Portal, cuyos ojos me parecen tan hermosos como siempre. Todo el mundo se muere de ganas de que vuelvas, pero visto que no regresarás a tiempo para el baile de Ashe, me alegro de no haberles hecho albergar falsas esperanzas. James bailó con Alethea¹¹ y anoche trinchó el pavo con gran perseverancia.

No me dices nada de las medias de seda; es un alivio porque espero que Charles¹² no las haya comprado, visto que no sería capaz de pagarlas ya que he gastado todo mi dinero en unos guantes blancos y en un tejido de seda persa rosada¹³. Quisiera que Charles hubiera estado en Manydown, porque te habría descrito un poco a mi amigo; imagino que estarás impaciente por saber algo de él.

⁹ Henry debía partir hacia Oxford para recoger su título de Doctor.

¹⁰ El reverendo Edward Cooper Jr. y familia, que en ese momento residían en Harden.

¹¹ Alethea Bigg, hermana de Elizabeth Bigg.

¹² Charles Fowle, hermano de Tom Fowle.

¹³ Los guantes blancos se destinaban a los bailes, y la seda persa rosada era un fino tejido utilizado para adornar enaguas y forros de vestido.

Henry tiene aún muchas ganas de ejército, y dado que por desgracia se ha esfumado su proyecto de comprar el puesto de ayuda de campo en Oxfordshire, se le ha metido en la cabeza obtener una lugartenencia y un trabajo de ayuda de campo en el 86º, un regimiento de reciente creación que imagina será destinado al Cabo de Buena Esperanza¹⁴. Como siempre, espero de todo corazón que termine abandonando este proyecto.

Hemos hecho una selección y regalado todos los viejos sombreros de papel confeccionados por mamá; espero que no lamente la pérdida de los tuyos.

Tras haber escrito todo lo anterior, recibimos la visita del señor Tom Lefroy y su primo George.¹⁵ En realidad éste tiene muy buenos modales ahora; y en cuanto al otro, sólo tiene un defecto que confío perderá totalmente con el tiempo: su abrigo de mañanas es demasiado claro. Es un gran admirador de Tom Jones, y por tanto, imagino, viste con los mismos colores que vestía éste cuando fue herido.¹⁶

Domingo:

Regresando el 19 conseguirás evitar encontrarte con los Cooper, que supongo es exactamente lo que pretendes. No sabemos nada de Charles¹⁷ desde hace algún tiempo.

¹⁴En ese momento Henry, hermano de Jane, estaba muy dedicado al ejército, e incluso contempló la posibilidad de incorporarse a ese nuevo regimiento que podría ser enviado al cabo de Buena Esperanza. El 86º Regimiento estaba en ese momento en Portsmouth, posteriormente, en Junio de 1796, embarcó para el Cabo, y de allí en 1799 hacia la India. Jane quería mucho a su hermano y deseaba que se frustraran sus planes. Ella no sabía que simultáneamente Henry albergaba otros proyectos: ser el párroco del pueblo cercano de Chawton.

¹⁵John-Henry-George Lefroy, de apenas catorce años de edad

¹⁶Referencia a *The History of Tom Jones* (1749) de Henry Fielding: «Apenas se marchó el sargento, Jones se levantó de la cama y se vistió, poniéndose incluso la chaqueta que, al ser blanca, mostraba visiblemente los rastros de sangre que la habían manchado».

¹⁷Charles Austen. Con dieciséis años de edad era guardamarina y estaba destinado en Portsmouth, a las órdenes del capitán Thomas Williams, marido de su prima Jane Williams.

Se podría suponer que ya han zarpado, pues el viento es muy favorable. ¡Qué nombre tan gracioso tiene el barco de Tom!¹⁸. No tiene en absoluto gusto para los nombres, como bien sabemos, e imagino que lo habrá bautizado él mismo.

Lamento tanto que los Beach¹⁹ hayan perdido a su niña, especialmente tratándose de la que se parece tanto a mí. Mis condolencias a la señorita M.²⁰ por sus pérdidas y a Eliza²¹ por sus ganancias.²² Soy siempre tuya,

J.A.

¹⁸ El reverendo Tomas Fowle. Era el prometido de Cassandra Austen; desafortunadamente moriría en Santo Domingo antes de la celebración del matrimonio. El barco de nombre «gracioso», era el *Ponsborne*.

¹⁹ Henrietta-Maria Beach y Michael Hicks, conocidos como los Hicks-Beach.

²⁰ Jane Murden.

²¹ Eliza (Lloyd) Fowle.

²² En el último párrafo de la carta se menciona la pérdida de una criatura, unido a unas pérdidas y ganancias en el juego, palabras que (en el mismo párrafo) pudieran parecer desafortunadas. La superposición se produce por la falta de espacio en la carta y el necesario ahorro de papel a que se veía obligada Jane, unido casi con total seguridad a una lacerante actitud hacia la mortalidad. [N.E.]